

《思维模式下的译文句式》

图书基本信息

书名：《思维模式下的译文句式》

13位ISBN编号：978754463955X

出版时间：2015-5

作者：冯庆华

页数：477

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《思维模式下的译文句式》

内容概要

思维模式对译文的句式有着很大的影响。《思维模式下的译文句式》重点研究的是东西方思维模式对翻译句式的作用。我们通过文本分析软件对西方译者与中国译者翻译的同一部中国文学作品的英译文本进行分析，发现他们在句式使用上存在着明显的差异，那些高频句、特色句、独特句，那些不同长度句子里的不同核心词与主体词，那些极具特色的句首与句尾，那些风格迥异的疑问句、感叹句、陈述句与引语句，那些让东方学子惊叹不已的抽象概念词做主语的欧式句子，都充分显示了西方思维对英语译文句式的作用和影响，从而形成显著的语言特点。中国思维下的译者应该从这些西方思维模式下的语言特点得到一些启示，使我们自己英语译文的语言更加地道，增强译文的可读性，更好地传播和推广我们的中国文化。

《思维模式下的译文句式》

作者简介

冯庆华，上海市人，1958年11月生，博士，教授，博士生导师。享受国务院政府特殊津贴。主要从事翻译教学与研究。出版和发表了500万字的学术作品。1991年被评为“上海市高校优秀青年教师”，1994年获全国首届宝钢教育基金优秀教师奖，1999年获上海市育才奖，2004年被评为“全国优秀教师”，2005年被评为上海市十年优秀曙光学者，2007年入选上海领军人才。其编著的《实用翻译教程》为全国许多高校的教学用书与考研参考书，分别于1999年和2003年两度被评为上海普通高校优秀教材。其总主编的英语专业翻译系列教材被教育部评选为普通高等教育“十一五”国家规划教材。其学术代表作包括《实用翻译教程》、《文体翻译论》、《红译艺坛》、《翻译365》、《母语文化下的译者风格》、《思维模式下的译文词汇》、《思维模式下的译文句式》。

书籍目录

0 绪论

1 句子长短与翻译

1.1 句子的定义与句长的界定

1.2 原文的句长比较

1.2.1 原文句长与字频及累积字频的关系

1.2.2 原文核心字、主体字与句长的关系

1.2.3 原文高频字、高频搭配与句长的关系

1.3 译文的句长比较

1.3.1 译文句长与词频及累积词频的关系

1.3.2 译文核心词、主体词与句长的关系

1.3.3 译文高频词、高频搭配与句长的关系

1.3.4 译文词汇与句子的语域关系

1.3.5 译文句长与词汇的关系

1.4 长句与翻译

1.5 短句与翻译

2 句子结构与翻译

2.1 句子开端与翻译

2.1.1 原文句子开端的特色与翻译

2.1.2 译文句子开端的特色与原文的关联

2.1.3 译文句子开端特色与英语原著特色的比较

2.1.4 原文句子开端与译文的处理方法

2.2 句子结尾与翻译

2.2.1 原文句子结尾的特色与翻译

2.2.2 译文句子结尾的特色与原文的关联

2.2.3 译文句子结尾特色与英语原著特色的比较

2.3 状语与翻译

2.3.1 原文状语的特色与翻译

2.3.2 译文状语的特色与原文的关联

2.3.3 译文从句特色与英语语料库的比较

3 句子功能与翻译

3.1 疑问句与翻译

3.1.1 原文疑问句的特色

3.1.2 原文疑问句的翻译

3.1.3 译文疑问句的特色

3.1.4 译文疑问句与原文的对应

3.2 感叹句与翻译

3.2.1 原文感叹句的特色

3.2.2 译文感叹句的特色

3.2.3 原文与译文感叹词连用的比较

3.3 陈述句与翻译

3.3.1 原文陈述句的特色

3.3.2 原文陈述句的翻译

3.3.3 译文陈述句的特色

3.3.4 陈述句翻译中的思维模式

3.4 引语句与翻译

3.4.1 原著中的引语句

3.4.2 译文对引语句的处理

3.4.3 原著与译文的对照研究

3.5 句中抽象主语的运用

3.5.1 时间概念词语做主语

3.5.2 情感、表情方面词语做主语

3.5.3 行为概念词语做主语

3.5.4 虚化概念词语做主语

3.5.5 抽象主语在习语中的运用

结语

参考书目

《思维模式下的译文句式》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com